

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i>	ix
<i>List of Tables</i>		x
<i>List of Abbreviations</i>		xi
<i>Acknowledgements</i>		xiv
1 Introduction: Between Global Norms and Local Translation		1
1.1 Shortcomings of the State of the Art		3
1.2 The Argument: Interactive Norm Translation		5
1.3 Design		6
1.4 Making Translation More Democratic?		16
1.5 Data Collection and Analysis		17
1.6 Outline of the Book		21
2 To Socialize or to Localize?		23
2.1 Norm Socialization: Asymmetric Interaction		24
2.2 Norm Localization: Local Agency Only		38
2.3 Beyond Existing Norm-Diffusion Research		51
2.4 Acknowledging the Interactive Element		61
3 Guatemala and the International Community		63
3.1 External Actors in War-Torn Guatemala		64
3.2 Guatemala Today: Engulfed by Violence?		78
3.3 A Difficult Relationship: Domestic Contestation of Rule-of-Law Promotion		81
4 Translating Children’s Rights		83
4.1 The Convention on the Rights of the Child: The Shift to a Rights-Based Approach		84
4.2 Interactive Translation of the CRC in Guatemala: In Search of a Family-Based Approach		89
4.3 Reshaping Children’s Rights		112
5 Translating a Right to Access Information		117
5.1 The Development of a Global Right to Information		118
		vii

viii	<i>Contents</i>
5.2 Interactive ATI Translation in Guatemala: Securing Justice or Fighting Corruption?	124
5.3 Reshaping Access to Information	149
6 Translating Scripts for Rule-of-Law Commissions	154
6.1 Emerging Scripts for Rule-of-Law Commissions	155
6.2 Interactive Translation of the Scripts: Human Rights or the Fight against Crime?	157
6.3 Reshaping a Rule-of-Law Commission in Guatemala	187
7 Towards an Interactive Perspective on Norm Translation	192
7.1 Moving Norm Translation Research Forward	193
7.2 A Research Agenda for Norm Translation	205
7.3 Shifting Coordinates	207
8 Balancing Global Norms and Local Faces	209
8.1 Global Norms with a Local Face: Is Translation ‘a Good Thing’?	210
8.2 Making Appropriation (More) Democratic	221
<i>Annex 1 List of Interview Partners</i>	223
<i>Annex 2 Presidential Administrations since Democratization in Guatemala</i>	227
<i>Annex 3 Data Selection Media Discourses</i>	228
Discourse on Children’s Rights	228
Discourse on Right to Access Information	229
Discourse on Scripts for Rule-of-Law Commission	229
<i>References</i>	231
<i>Index</i>	284